

Holy Thursday

Evening & Morning Prayers for *Pesaha*



Malankara Orthodox Syrian Church

Draft Version - 2020
Liturgical Resource Development

By the grace of God, this work was completed for the benefit of English-speaking faithful through Liturgical Resource Development of the Diocese of South-West America.

This work is adapted from prose translations of the original Syriac by Rev. Fr. Baby Varghese in *Prayers of the Holy Week* (2012).

***This booklet is a preliminary edition and is subject to future edits**

**Several hymns during Holy Week are no longer sung in Malankara Orthodox churches but are chanted as prose, presumably because the *Hashonoyo* melodies for those forms (the special melodies unique to Holy Week) have been lost over time. Because the *Hashonoyo* melodies that *are* preserved to this day share a similar tonality to the fourth liturgical tone, it is possible that hymns such as *Quqoyo* are now sung in the fourth tone during Holy Week to replace the *Hashonoyo* melodies which have been forgotten. In this service booklet, the hymns currently chanted as prose in Malayalam have been arranged in English according to the fourth tone for Monday through Friday, and according to the seventh tone for Saturday. The lone hymn that remains in prose is the *Qolo* of Tuesday *Sutoro*, for which no melody - *Hashonoyo* or otherwise - is discernible at this time.

**THURSDAY OF THE MYSTERIES
EVENING PRAYER**

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit,
/ one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us
forever. / Amin.

**Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the
heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!**

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the
Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne;
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

**Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy
kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. /
Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and
sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into
temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the
kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.**

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, having girded the loins of our souls, having lighted the lamps of Your knowledge, having made straight the postures of our spirits by the rod of Your trust, and having walked without interruption in the narrow paths of Your commandments, to draw near to Your heavenly table and partake of Your holy body and atoning blood. By Your sign, may our souls be protected from destruction and harm. We will offer up glory and praise to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation/ and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices;/ by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit;/ a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/ Pathakipol...)

He whom His - own people spat on;
Who freed - Gentiles from error,
O God, - have mercy on us

He who gladdened the Holy Church
With the - fragrance of Christ,
O God, - have mercy on us

He who told - the sinful woman:
"Your sins - have been forgiven,"
O God, - have mercy on us

He who received the woman's tears
And who - absolved her of sin,
O God, - have mercy on us

Have mercy, - Lord, on Your people
Do not - forget Your children
O God, - have mercy on us...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Let every-thing You created
Offer - praise to Your Greatness
 O God, - have mercy on us

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, /
hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands
like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a
guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words /
and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me
and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, /
because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have
been restrained by the side of the rock, / and they have heard how
gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered
at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in
You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me;
/ let the wicked fall into their nets / while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed
him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my
path.*

**In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone
from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You,
Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of
the living."**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from
my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth
from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones
shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal)

Today John - and Simon - went to prepare the - Paschal Lamb
It was for the Lord of Myst'ries
Who, by His will became for us
A sacrifice for - salvation

Today, Christ - revealed the myst`ery to His - disciples
"One among You will betray Me
And for this he will inherit
Torments and unquen-chable fire"

Today John - and Simon - traveled to the Ho-ly City
They prepared the Passover lamb
And on this day glorious myst'ries
Were offered in the - Upper Room

On this day - disciples - were sorrowful and - in mourning
When the Lord spoke of His Passion,
"One among you will betray Me
And deliver Me to the Jews."

When they heard from their Lord: "One among you will betray me,"
 The disciples trembled with fear,
 And they were disturbed in their minds,
 But they did not ask - who it was ...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

God of all - who suffered - in the flesh for Your Holy Church,
 Remove schisms and heresies,
 And make Your peace and good-will dwel
 in the four quarters - of the earth

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Mshiho Natreh l'Edthokh - Tone 4/Daivam Skeepamel)

Today, - Christ spoke to his disciples - about His passion,
That he, - for the sake of Adam's race, - would endure suff'ring
 By those - who were ungrateful
 and rejected - the way of virtue;
And they - would nail Him onto the cross - with the criminals.
Glory to Him Who, infinite by His Essence
 Emptied and humbled Himself, and was taken to be
 condemned to the Cross...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Today, - the disciples shook with fear - when they heard Him say:
 "One of - you will betray Me into - the hands of the Jews;
 I will - endure the passion
 And will suffer - on top of the Cross."
Satan - entered Judas and he left - to see the chief priests.
Judas promised to betray his Lord and Master!
 But the silver he was paid led only to torment
 And to his hanging.

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

On Wednesday and Thursday before the – Passover
 Our Lord revealed the Myst'ry to His – disciples:
 "We will go to – the Holy City
 And I will be – betrayed to the Jews
 They'll raise the Son of Man on the cross – for Adam
 Who transgressed the command but by Me – he will be
 Halleluyah – Restored to Eden" ...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

On Wednesday and Thursday before the – Passover
 The wicked plotted against the Lord – of the Worlds
 Caiaphas spoke – about the Great Feast
 He prophesied – of Christ's *glorious* death:
 "It is fitting that one man should die – for many."
 And they killed the One who gives life to – all creatures
 Halleluyah – and fulfilled his words

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

In this evening, - the disciples,
 Those pure lambs, were - greatly troubled,
 For the One Who - examines hearts
 Revealed to them - this great myst'ry
 "One among you - will betray Me."

In this evening, - wicked Judas
 Made a deal with - the evil men
 He agreed to - betray his Lord
 The Son who bought - us with His blood
 Was bought and sold - for some silver

The Passover - was made ready
 for Christ Who is - the Lord of Lords
 He fulfilled all - the prophecies
 Which were revealed - about the Son
 To the se`ers - and the prophets

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

On the last Passover feast,
 The True Lamb prepared Himself,
 Not by any compulsion,
 But He chose this willingly.
 The disciples asked their Lord,
 Who lowered Himself for us,
 "Lord where do you wish us to
 Prepare Passover - for You?"
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

"In Your house, I will fulfill
 The mystr'ies of the prophets.
 Behold, I offer Myself
 For the joy of all peoples
 And I will betroth the Church
 Which I will gain forever.
 I write this marriage contract,
 With My precious li-ving blood."
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † **O God, have mercy on us**
 O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel – Psalm 41:7)

Halleluyah, Halleluyah
Those who hated Me plotted against - Me
They devised evil against Me_
 Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 7:45-52, 8: 12-20)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
 Gladden us in Your - Passover! (x3)

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
 and worship be to Your Spirit!
 Open - Zion's gates above
 and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne;
 Have mercy on us, sinners,
 As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
 Glory - Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

THURSDAY OF THE MYSTERIES PROTECTION PRAYER
--

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
 Gladden us in Your - Passover! (x3)

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
 and worship be to Your Spirit!
 Open - Zion's gates above
 and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne;
 Have mercy on us, sinners,
 As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
 Glory - Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

Staufen Kalos. Kurielaison

(Promiyun & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone...)

On this Thursday, our Lord entered the - Upper Room
 He called Judas and seated Him at - the table
 Upon his face - Judas wore a smile
 But in his heart - he bore bitterness
 He appeared as a lamb but inside - was a wolf
 Glory to Him Who knew his deceit - and set him
 Halleluyah - apart from His friends...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

On this new Thursday, Christ showed to His - apostles
 The good example and entrusted - it to them
 He ordered them - "do likewise, humbly
 For you saw Me - performing the types
 And If you do this as I have shown - to you all,
 All peoples shall know that you are My - disciples"
 Halleluyah w' Halleluyah

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

The Good One gave - Himself to death
 And thus fulfilled the myst`e`ry
 Like Isaac, our - Lord was offered
 He saved Isaac - from the knife`s edge
 And raised Adam - up from the fall

On this feast day - the wicked ones
Plotted deceit - and paid Judas
 Who agreed to - betray his Lord
 The silver, which - he earned from them
 Led him in shame - to hang himself

Today, Simon - and John were sent
 By the Lord of - the Myst`e`ries
 To prepare the - Passover meal
 So that He might - observe the feast
 And seal the things - of the Old Law

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

Christ came three days before the feast of Passover
And fulfilled that which had taken place for Isaac
Isaac traveled for three days to be sacrificed,
And prefigured the myst'ry of our Saviour's death

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

Our Lord was killed by His will, not by His nature
Christ died in His humanity, not His essence
Isaac carried the wood needed for his own death
Likewise, the Son carried the cross on His shoulder

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation".

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us / and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God”. Amin.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne;
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

THURSDAY MORNING PRAYER

Matins/Safro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne;
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in
both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, to draw near Your heavenly table and partake of Your holy body and atoning blood, having girded the loins of our souls, lighted the lamps of Your knowledge, supported the postures of our spirits by the rod of Your trust, and having walked without interruption in the narrow paths of Your commandments. Without destruction and harm, may we be protected from within by Your sign. We will offer up glory and praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

̀ENYONO

(Emo d'Khitho/Oliveenthal...)

On this day - Christ revealed the myst'ry;
The apostles - were left in sorrow.
O God, - have mercy on us!

By His love - He gave His disciples
His flesh and blood - to proclaim His death.
O God, - have mercy on us!

He whose feet - the sinful woman washed
Is sanctified - by the Seraphim!
O God, - have mercy on us!

He who by - His slaughter on the cross
Has abolished - the Passover lamb,
O God, - have mercy on us!...Barekmor

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Our Savior - became the sacrifice
And the high priest. - He is God and man!
O God, - have mercy on us!

[Psalm 63] Kurielaison. My God, You are my God; / I will seek You.

My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

`ENYONO
(*Haw d'Uhdono*)

Christ, who before death – had divided
Bread and wine among the twelve,
Your holy Body and Blood,
I come to You; Lord, have mercy!

Bless'd is He, who by – His Passover
Destroyed the Passover lamb
And fulfilled the things of old.
I come to You; Lord, have mercy!

Christ God, who revealed – the myst`ery
To His disciples and said,
“One of you will betray Me,”
I come to You; Lord, have mercy!

Christ, whose myst'ry was - celebrated
When Abraham took Isaac
And redeemed him from slaughter,
I come to You; Lord, have mercy!

Christ who by Your love – endured passion,
Suffered insults and beatings,
And redeemed Adam's children,
I come to You; Lord, have mercy!

Christ, who poured water – in the basin,
Wrapped a towel around your waist,
And washed the feet of your friends,
I come to You; Lord, have mercy!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

O Heavenly King, – pity Your Church!
Exalt her horn with glory;
May she sing praise to You and
Your Father and Holy Spirit!

[Psalm 19] Kurielaison. The heavens declare the glory of God;/ the firmament proclaims His handiwork./ Day to day brings forth speech;/ night to night declares knowledge.

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber;/ it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens, / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul./ The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise./ The commandments of the Lord are right, and they make the heart rejoice./ The precepts of the Lord are chosen, and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them;/ If he keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me, / and I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Shmayone Shubho Zomrin/Mashiha Jeeichezunettu)

Come, let us "put on" passion
On the day of His passion!
Let our hearts implore with grief,
For Zion has erred greatly.

O my Lord, who can praise You
For Your great humility!
For the sake of Adam's race,
Your mercy crucified You!

The vineyard that left Egypt
With power and wondrous deeds,
Has become a barren field,
Desolate and trampled on.

Bless'd is He who uprooted
That vineyard and scattered it
And betrothed the Holy Church,
And she sings praises to Him!

On this day, the disciples
Drew near and asked our Savior,
"Where shall we prepare for You
The Feast of the Passover?" ...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

When You knew Your time had come,
Lord, you sent Peter and John
To prepare Supper for You
On the Feast of Passover.

[Isaiah 42:10-13, 45:8] *Kurielaison*. **Sing to the Lord a new song, / His praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea in its fullness, / the islands and their inhabitants, / praise the Lord!** Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the top of the mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man / and like a warrior, He stirs up fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph over His enemies.

Let the clouds rain down righteousness; / let the earth open and salvation increase, / and let righteousness sprout forth altogether. / I am the Lord who created them...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENYONO

(Qyomto Denhath/Gogulthayil Sodarare)

O Great One, who - in mercy
Has called us to Your passion,
 You humbly put on body
 And willingly became man.
Cleanse us with Your hyssop
That we may praise Your grace!

The Great Teacher - commanded
And said to His disciples,
 "Go forth and prepare for Me
 The Passover of mys'tries."
And they prepared the lamb
That all might be fulfilled.

He gave to eat – His Body
And He mixed His Blood to drink
 He showed them this myst'ery
 To be done for His mem'ry.
They looked at each other,
 And were filled with wonder!

Myst'ries foretold – the myst'ries,
And all types foretold the truth.
 In truth all these were fulfilled;
 Everything had taken place,
For the Lord is truly
 The Great King of Glory!

May Christ our King – grant us grace
To suffer passion with Him,
 For even the dumb natures,
 Which are devoid of senses,
Endured suff'ring this day!
 How much our Lord suffered!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Let all mouths and – let all tongues
Sing new praise and thanksgiving
 To the Father and the Son
 And to the Holy Spirit,
The One True God, alone,
 The Great King of Glory!

`ENYONO
(Bhono Yaumo)

[Psalm 14] Kurieleison. The fool says in his heart, "There is no God." They are corrupt, they were defiled by their deeds; there is none that does good.

Today our Lord
Dipped the bread in the dish and gave to Judas.
Then all knew that Judas would betray their Lord. Kurieleison!

The Lord looks down from heaven upon the children of men to see if there are any with understanding, that seek after God.

Today our Lord
Exposed the deceiver when He dipped the bread,
And the jealousy in Judas was stirred up. Kurieleison!

All have alike gone stray and are corrupt; there is none that does good, not even one.

Today our Lord
The Living Lamb of God performed Passover,
and gave Himself to become the sacrifice. Kurieleison!

Have they no knowledge, all the evildoers who eat up my people as they eat bread, and do not call upon the Lord?

Today He said,
"All who eat My Body and who drink My Blood
And who believe in Me shall live forever." Kurieleison!

There they shall be in great terror, for the Lord is with the generation of the righteous.

At the Supper,
John leaned on Him and angels were astonished!
The Watchers in heaven said, "Bless'd is the Lord!" Kurieleison!

They have put the opinion of the poor to shame, but the Lord is his refuge...Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

Today the fools,
those wicked people, fashioned nails for the Lord,
to pierce the hands and feet of the world's Savior!

[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord;/ praise the name of the Lord.

May the Lord's name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples, / and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, / Who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

`ENYONO

(B`edon Safro/Than Maranathaal/Aa Vanraavil Ninne)

All the Children of the Church,
On that great morning - will praise You;
And with the just they will cry out,
“Glory to You, O God!”

You gave Your body and blood
To Your apostles - on this day,
And gave them the New Cov'nant;
“Glory to You, O God!”

May the Church and her children
Rejoice and sing praise - to You, Lord;
Your Body and Blood absolved them!
“Glory to You, O God!”

Today, may all the high priests
Sing praises to You, - O Savior!
With their off'rings they extol You!
“Glory to You, O God!”

Brethren, come let us praise Him
Who gave His Body - and His Blood
And has called us to His Kingdom!
“Glory to You, O God!”

May the Church and her children
Rejoice and sing Him - a new praise
For His atoning Blood freed us!
“Glory to You, O God!” ...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

May the Church and her children
Cry aloud and say, - “Praise to You,”
For You redeemed them from error;
“Glory to You, O God!”

[Matthew 5:3-12] Kurielaison. Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the children of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they revile and persecute you / and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in heaven, / for so they persecuted the prophets who were before you...*Barekmor.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.

`ENYONO
(*Mo Shafir Hwo/Aa Samayam*)

How fair was that myst'ry
That our Lord revealed to the twelve,
When He spoke of His passion – and of the cross;
He would – taste death – for the salvation of all!

How fair was the Son's voice
Which told Simon Peter and John
To go forth and to prepare - the Paschal lamb
For the – Lord of – the enti`re cre-ation.

Today, two disciples,
Were sent to prepare the Supper
to celebrate Passover – with their Master.
The Lord – of all – had no place on earth to dwell.

Today, Christ told the twelve,
“I *desire* to eat with you all
The Passover that Moses – had prefigured.
I have – fulfilled – the Old and begin the New.”

John the chaste and virgin
Laid his head against his Master,
Who lifts the lowly over – the exalted.
He showed – How He – loved our race before we sinned.

Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Let us offer glory
To the Son sent by the Father.
He drew near our evil state, – and suffered death
To turn – Adam – back to his inheritance!

Stoumen Kalos, Kurieleison

(*Promiyun & Sedro*)

QOLO

(*Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone*)

How beautiful was that feast in the – Upper Room
 In which the disciples were served by – their Teacher!
 He washed his hands, – stood up, and served them,
 And with His hands – He sanctified them.
 He rose up, prayed, and broke His body – to give them;
 He mixed His blood, the cup of life, for – them to drink;
 Halleluyah, – Glory to His grace! *Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

The earth and sea and all in them mourned – for Judas
 At the moment he left the Teacher – of all truth.
 With great sorrow – they cried out and said,
 “O apostle – Why have you done this?
 You left the light of the day and loved – the darkness
 And estranged yourself from Life given – to the world!”
 Halleluyah – “Woe now befalls you!”

Lord have mercy upon us and help us

(*Etro*)

QOLO

(Enono Nuhro Shareero – In the Holy Week Tone)

When the_ disciples, the lambs,
Had partaken of Supper,
Our Lord_ revealed to the twelve
The mys'try of His passion.

John came and leaned against Him_

“My Lord, who will betray You?” _

And the Lord gave him a sign:

“He who_ dips into the dish
Will hand me to the chief priests” ...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Today_ our Lord took the cup
and held in His holy hands;
He blessed_ and sanctified it,
And He gave thanks over it;
He gave to His disciples_
And He said, “this is My Blood_
Take, drink of it, all of you.

It calls_ all who receive it
To the everlasting life!”

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You - suffered for us

Peter and John - were sent this day
 Like Moses and - the priest Aaron
 To prepare the - Passover lamb;
 For in Egypt - the Passover
 Was established - as a great sign!

Moses saw Him - on Mount Sinai
 In thick darkness - and with thunder,
 And Moses' face - became radiant!
 The One he saw - was seen this day
 Giving the twelve - His flesh and blood!

May all praises - be raised to You
 O You, True Lamb - of the myst'ries
 and Fulfillment - of all the types;
 The Great High Priest - who gave Himself
 As Peace Off'ring - for all our sakes!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

On this *glorious* festival,
 You sent forth Your disciples
 To go and prepare the lamb
 For the Passover Supper.
 On this holy festival,
 The lamb was set before You
 And made worthy to see You
 As the Living Lamb of God.
 This is the great festival
 Which fulfilled the Law of Old;
 It told Moses, "be silent"
 And told Aaron to withdraw.
 The Lamb, by His sacrifice,
 Fulfilled and ended - this feast.

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Praise to You, Lover of Man,
 From those above and below!
 Both realms will glorify You,
 For evil came from them both:
 Satan fell from the angels;
 Judas left the disciples.
 The Church which Your cross gave peace
 Will praise You on their behalf.
 May all people offer praise,
 For You saved them from error.
 And May the whole world praise You
 For Your cross has set it free.
 Praise to You, to the Father,
 And to the Holy - Spirit.

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

*(Scripture Readings)***GOSPEL**

Pethgomo
(Psalm 36:1)

Halleluyah, Halleluyah
The wicked devises iniquity in his heart
For he has no fear of God before his eyes_
Halleluyah

Lk 22:1-13

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne;
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...